

Penerjemahan istilah-istilah organisasi sosial dari bahasa Prancis ke dalam bahasa Indonesia dalam *Le Peste* karya Albert Camus dan karya terjemahannya *Sampar* oleh N.H. Dini

Kumala Hutami, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20158341&lokasi=lokal>

Abstrak

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan penerjemahan istilah-istilah Organisasi Sosial Bahasa Prancis ke dalam Bahasa Indonesia. Dalam penelitian ini, definisi 'istilah' dibatasi pada kosakata yang mengungkapkan unsur kebudayaan Organisasi Sosial. Untuk mencapai tujuan tersebut, penulis merumuskan beberapa permasalahan, yaitu: apa saja padanan istilah-istilah Bahasa Prancis yang mengungkapkan kebudayaan Organisasi Sosial dalam Bahasa Indonesia, bagaimana istilah-istilah bahasa sumber (BSu) tersebut diterjemahkan dalam bahasa sasaran (BSa), ditinjau baik dari segi bentuk maupun pesannya, serta apakah amanat yang terdapat dalam padanan istilah-istilah Organisasi Sosial BSu tersampaikan secara utuh dalam BSa. Data untuk penelitian ini diambil dari *La Peste* karya Albert Camus dan karya terjemahannya *Sampar* oleh N.H. Dini. Penulis telah berhasil mengumpulkan sejumlah 88 istilah Organisasi Sosial. Dari istilah-istilah tersebut berhasil ditarik kesimpulan sebagai berikut sebagian besar istilah-istilah Organisasi sosial BSu juga mendapatkan padanan berupa istilah. Istilah-istilah padanan tersebut pada umumnya bersifat memadai; hanya sebagian kecil yang tidak. Dalam analisis juga ditemukan istilah-istilah yang mendapatkan padanan bukan berupa istilah melainkan dengan penerapan prosedur Deskriptif Equivalent. Demikianlah keseluruhan analisis terhadap penerjemahan istilah-istilah Organisasi Sosial Bahasa Prancis ke dalam Bahasa Indonesia yang datanya diambil dari *La Peste* dan karya terjemahannya *Sampar*.